

# 目的论视角下 ChatGPT 4.0 与 DeepSeek 元代散曲翻译表现研究

## ——以《山坡羊·潼关怀古》为例

王 丽，李桂东\*

山东农业大学外国语学院 山东泰安

**【摘要】**近年来，以对话式大模型为代表的人工智能技术发展迅猛，为各行各业的高效赋能提供了新方案，同时随着全球化进程不断加快，对外文化交流日益频繁，作为艺术瑰宝的中国文学作品亟待传承和发扬，这对中国文学的翻译水平提出了更高的标准和要求。本文将从翻译目的论的视角出发，以元代散曲小令《山坡羊·潼关怀古》为研究对象，对当下最先进的 AI 大模型 ChatGPT 4.0 和 DeepSeek 为翻译工具的译本表现展开研究，从词汇、韵律和情感三个维度进行分析和讨论，以期今后将 AI 大模型作为翻译工具应用于中国文学作品提供借鉴和参考。

**【关键词】**AI 大模型；目的论；元代散曲

**【收稿日期】**2025 年 3 月 28 日

**【出刊日期】**2025 年 4 月 22 日

**【DOI】**10.12208/j.ssr.20250148

### A study on the translation performance of Chatgpt 4.0 and Deepseek Sanqu songs of yuan dynasty from the perspective of Skopos theory—A case study of tune sheep on the hill: a lament at tong pass

Li Wang, Guidong Li\*

College of Foreign Languages, Shandong Agricultural University, Tai'an, Shandong

**【Abstract】**In recent years, with the rapid development of artificial intelligence technologies, particularly conversational large models, these technologies have provided efficient solutions across various industries. At the same time, the accelerating globalization process and increasing cultural exchanges have highlighted the need to preserve and promote Chinese literary works as artistic treasures, raising the standard for translation quality. This paper, from the perspective of Skopos theory, takes the *Tune Sheep on the Hill: A Lament at Tong Pass* as a case study, examining the translation performance of advanced AI models, such as ChatGPT 4.0 and DeepSeek, as translation tools. The analysis focuses on three dimensions: lexical accuracy, rhythm fidelity, and emotional resonance. The study aims to offer insights and references for the future application of AI large models in translating Chinese literary works.

**【Keywords】**AI Large models; Skopos theory; Sanqu songs of yuan dynasty

#### 1 研究背景

元散曲是元代开始盛行的一种重要的艺术体裁，是继唐诗、宋词之后兴起的新诗体，元代独特的文化背景、社会环境为这一极具个性的文学瑰宝提供了肥沃的生长土壤，也造就了元散曲雅俗融合的风格特点。在内容上突破了传统诗文倾向“言志”、“载道”等束缚，在手法上排斥像诗文那样对意境、境界的追求，展现了全

新的精神风貌和艺术旨趣。继承了诗词叙事、抒情、写景等功能，在题材和艺术表现上大胆创新，坦率直接揭露现状表象，成为元代散曲的美学特征之一<sup>[1]</sup>。元散曲作为中国文学史上重要的文化产物，是中国诗歌发展史上不可或缺的重要组成部分。然而，对于元曲的海外传播和文化交融而言，现如今仍缺乏具体详尽的翻译体系。主要原因归结于两个方面，一是每一个术语代表

作者简介：王丽（2000-）女，汉族，山东临沂人，硕士，研究方向为英语笔译

\*通讯作者：李桂东（1980-）男，汉族，山东东营人，博士，副教授，研究方向为认知语言学、翻译

着先人对于自然、社会的理性思考和高度的理论概括,有着博大的思想文化内涵。二是核心的、基础性的思想文化术语往往有多个诠释文本,很多术语在学界缺乏一致的、被普遍认可的定义<sup>[2]</sup>。这是针对元代散曲诠释、翻译时所面临的问题,也是当前需要克服的难点。

自 2022 年 OpenAI 推出了对话式大模型 ChatGPT 以来,以 ChatGPT 为代表的大语言模型发展迅猛。2025 年 2 月,国产 AI 大模型 DeepSeek 凭借其强大的技术实力走红,标志着国内大模型领域的突破性进展,生成式人工智能的一步步崛起是人工智能领域的一次重大变革,为各领域的发展注入了新解<sup>[3]</sup>。对于翻译领域而言,大模型的发展影响着翻译模式的变革,故针对 ChatGPT、DeepSeek 作为代表性的大语言模型的翻译性能研究具有重要意义<sup>[4]</sup>。以元散曲为实例开展 AI 大模型对于古代文学作品的诠释和翻译效果研究,能够为世界传播中华文明和中华思想文化翻译方式的迭代更新提供借鉴和参考。

翻译目的论(Skopos Theory)是德国功能派的主流思想,由目的性原则、连贯性原则和忠实性原则三大原则构成。20 世纪 70 年代出现,主要历经三个阶段,由凯瑟琳·赖斯勾勒雏形,汉斯·弗米尔建立理论基础,克里斯蒂安·诺德进一步完善,最终发展为以翻译目的为导向的翻译理论<sup>[5]</sup>。目的原则强调由翻译活动的目的来确定翻译策略。连贯性原则强调译文语篇的流畅和自然,且译者应综合目标读者的文化及社会背景调整翻译策略,以便于读者接受和理解。忠实性原则强调在译者对原文的理解的基础上忠实于原文,保证原文含义传达的准确性。翻译目的论提供了一种以翻译目的为核心的翻译方法,强调译者从翻译目的出发,侧重于译文的连贯性和可读性,兼顾以译者的理解程度为前提忠于原文。

本文将元散曲为研究对象,利用 ChatGPT 和 DeepSeek 完成英译工作,从目的论视角下从多个角度对翻译结果进行分析研究,揭示两种大模型翻译文本的优缺点,综合评估两者在词汇、韵律和情感等方面的表现,为大模型在古文学翻译领域的的应用提供参考。

## 2 案例分析

元代散曲分为小令与套数两种形式,本文以张养浩的一首小令为案例,于目的论视角下从词汇、韵律及情感三个方面对于 ChatGPT 和 DeepSeek 两种大模型翻译文本展开对比分析。

### 2.1 元曲《山坡羊·潼关怀古》介绍

作者,张养浩,字希孟,号云庄,诗文兼擅,散曲

最为出色,所作散曲以豪放著称。他为人清廉、爱民如子。天历二年(1329 年),因关中旱灾,他被任命为陕西行台中丞以赈灾民,在命驾西秦过程中,目睹了人们深重的苦难。《山坡羊·潼关怀古》便写于应召去往关中的路上。

《山坡羊·潼关怀古》这首元曲描绘了潼关一带山河环绕的险要地势,暗示这里历来是兵家必争之地。作者遥望长安,心潮起伏难平,沿路又看到了秦汉时期的宫殿遗址,如今已化为了尘土,不免心怀感伤。不禁发出无论王朝兴盛与否,受苦的都是百姓的感慨<sup>[6]</sup>。

### 2.2 翻译对比分析

笔者分别对 ChatGPT 和 DeepSeek 下达指令,分别输入《山坡羊·潼关怀古》原文,生成两个版本的英译文本:

ChatGPT 版本 1:

"Shanpo Yang · Tongguan Huaigu"

-Zhang Yanghao

The mountains rise tall, their peaks seemingly connected, while the waves surge and roar, tumultuous. The road through Tongguan stretches, winding through the land.

Looking west towards the capital, Chang'an, my heart hesitates, full of thoughts and emotions.

What is heartbreaking is that the once-glorious relics of the Qin and Han dynasties, the magnificent palaces, have now turned to dust and rubble.

The rise of a nation brings suffering to its people, and so does its fall.

ChatGPT 版本 2:

"Shanpo Yang · Tongguan Huaigu"

- Zhang Yanghao

The towering mountains stand together, with waves crashing wildly, and the Tongguan road stretches through the land.

Looking towards the western capital, Chang'an, I feel uncertain, my heart filled with hesitation.

What saddens me is that the grand palaces and ancient sites of the Qin and Han dynasties have now become ruins, reduced to dust.

Whether the nation thrives or declines, it is always the people who suffer.

DeepSeek 版本 1:

"Sheep on the Hill: Reflections at Tong Pass"

By Zhang Yanghao

The peaks draw near, the rivers churn in rage,  
Tong Pass stands strong, where earth and waters blend.  
I gaze towards the ancient capital's stage,

Where Qin and Han once ruled, my heart doth rend—  
palaces of ten thousand rooms now crumbled to the ground.

In rise, the people strain; in fall, they mourn their fate.

DeepSeek 版本 2:

"Song of the Hillside: A Lament at Tong Pass"

By Zhang Yanghao

The mountains huddle close, the rivers roar in wrath,  
Tong Pass stands firm, where land and waters meet.  
I look to the ancient capital, my thoughts adrift.

Here, where Qin and Han once ruled, my heart  
breaks—their grand palaces now crumbled into earth

In triumph, the people toil; in ruin, the people mourn.

#### (1) 词汇分析

词汇是语言的基础, 词汇翻译不仅是基于译者对于词汇、句意的理解完成语言转换的过程, 更是对承载文化意义的词语的交流与传播。本首元曲题目中“山坡羊”是曲牌名, 曲牌名是指传统填词制谱用的曲调。根据汉斯·弗米尔目的论中的目的原则, 翻译策略的选择是由翻译活动的目的决定。元曲的翻译以向外国读者介绍中华文化为目的, 让外国读者理解。因此, 对于曲牌名的翻译, 在保证感情色彩、文化底蕴的同时应尽可能选择侧重直译的翻译策略。

ChatGPT 版本 1 和 2 都将“山坡羊”翻译为“Shanpo Yang”, 皆采用的是音译的方法, 这样翻译并不恰当, 令外国读者不知所言。而 DeepSeek 版本 1 将其翻译为“*Sheep on the Hill*”, 这样翻译不仅清晰地表达了曲牌名所蕴含的含义, 又能带给读者良好的阅读体验。DeepSeek 版本 2 将其翻译为“*Song of the Hillside*”, 意为“山坡之歌”较为平实, 丢失了山坡羊作为曲牌名应有的文化内涵。

“潼关怀古”指作者身处潼关关隘, 触景生情, 不禁感慨历史、缅怀古人。根据汉斯·弗米尔目的论的忠实原则, 译者应在理解原文的基础上应忠于原文, 保证传达的准确性。因此, 在翻译题目“潼关怀古”时, 应采用意译的翻译策略, 尽可能地忠实于原文。

ChatGPT 版本 1 和 2 将“潼关怀古”翻译为“*Tongguan Huaigu*”, 又是采用音译的翻译策略, 无法向外国读者传达有效信息。DeepSeek 版本 1 将“潼关怀古”翻译为“*Reflections at Tong Pass*”, 点明了元

曲的内容。DeepSeek 版本 2 将“潼关怀古”翻译为“*A Lament at Tong Pass*”, “*lament*”一词直接奠定全曲的基调, 将对历史和百姓之悲展现得淋漓尽致, 传递了曲子的主旨。

“宫阙万间都做了土”中的“万间”是数量词, 在此并非指一万间宫阙, 只是用来表示宫阙数量之多。在处理数量词的时候, 大多会采用模糊处理, 即无需译出具体准确的数量, 使用模糊数量来表示。

ChatGPT 版本 1 和 2 以及 DeepSeek 版本 2 皆将“万间”译为“*palaces*”, 对数量词进行了模糊化处理, 直接使用名词复数来表达宫阙的数量之多。而 DeepSeek 版本 1 将“万间”译为“*Palaces of ten thousand rooms*”指“一万间房间的宫殿”, 准确地译出了数量词, 但在此处并不恰当, 作者并非说这里有一万间宫殿, 而是形容数量之多, 如此翻译违背了目的论中的忠实原则。

“潼关”、“西都”皆为文化负载词, 文化负载词承载了特定的文化历史, 对于不了解中国文化的外国读者来说理解上有困难, 根据目的论的连贯原则, 为确保翻译的流畅自然, 减轻外国读者的阅读压力, 应当采取归化的翻译策略。

“潼关”古代著名的关隘之一, 位于陕西省渭南市, 北邻黄河, 南靠秦岭。ChatGPT 版本 1 和 2 将“潼关”直接音译, 有些欠妥。DeepSeek 版本 1 和 2 将“潼关”译为“*Tong Pass*”, “*Pass*”词义为“*a route over or through mountains*”“山口、通道”的意思, 使外国读者一下就明白了此处是一个名为潼关的关隘, 减轻读者的阅读压力。“西都”指的是都城“长安”, 曾经作为多个朝代的繁华都城如今变得如此衰败, 不免心怀感伤。ChatGPT 版本 1 将“西都”译为“*the capital, Chang'an*”指出此处西都所指都城长安。ChatGPT 版本 2 将“西都”译为“*the western capital, Chang'an*”在版本 1 的基础上增加了西部的都城的概念, 与东都洛阳相区分。DeepSeek 版本 1 和 2 分别将“西都”译为“*the ancient capital stage*”和“*ancient capital*”虽然表明了西都是首都, 也即政权统治的所依托的历史舞台, 但缺乏更加详尽的补充。

#### (2) 韵律分析

韵律是内容不可或缺的一部分, 其在情感传达过程中会影响读者对于文本的直观理解和感官感受<sup>[7]</sup>。根据弗米尔目的论的忠实原则, 译文要尽可能地忠实于原文。译文要忠实原文, 应当在翻译中体现韵律, 最大限度的传递原文的内容、韵律和情感。

元曲《山坡羊·潼关怀古》中每个小短句的最后一个字分别为聚、怒、路、都、蹠、处、土、苦,押u韵,有很强的连贯性和韵律感。因此,基于目的论忠实原则,我们在翻译时也要尽可能地还原这种韵律感。

综合几篇译文来看,DeepSeek 版本 1 中句尾的“rage”和“stage”、“blend”和“rend”分别压/eid3/和/end/,较大程度上还原了原文的韵律,犹如阅读原文,抑扬顿挫,富有美感和节奏感。同时,尾句部分 in rise 和 in fall 也构成了结构上的对比和对称,增强了形式上的美感,也增添了阅读中的节奏感,符合目的论中的忠实原则。但 ChatGPT 版本 1、2 及 DeepSeek 版本 2 仅在内容上做到了忠实原文,却忽略了表达和形式上的韵律感。

### (3) 情感分析

根据弗米尔目的论的忠实原则,译者在准确理解原文内容的基础上,不仅要精准地传达原文的含义,更要传递情感,要从内容、意义、情感和风格上尽可能地忠实原文。基于上述原则,译者在翻译情感内容时,用词应当再三斟酌,以求能准确传达情感。

#### ① 意象词

意象在中国古典诗词中具有特殊的美学意义,折射出中华民族独特的叙事传统和思维方式,是理解中国文学和中国传统文化的重要途径<sup>[8]</sup>。而意象词是指在文学作品中,借助具体实物传达感情的词语,这些词语通常蕴含着深邃的内涵。

在这首曲中,“波涛如怒”指的是潼关关隘这个地方的黄河水奔腾澎湃,像是在发怒一样。此处借景抒情,“波涛”一词既写出了黄河波浪汹涌奔腾,也暗含了作者的悲愤之情如波涛一般波澜起伏。“怒”字不仅体现了黄河水的汹涌澎湃,也蕴含着作者对历史变迁、兴衰成败的悲愤。

ChatGPT 的 2 个版本都将“波涛如怒”中的“波涛”译为“waves”, wave 词义为“a raised line of water that moves across the surface of the sea, ocean, etc.”指波浪、波涛的意思,将此处“波涛”翻译为“waves”,不仅能够巧妙地传达原文波涛汹涌的动感,还能传达出作者悲愤的情绪的起伏。而 DeepSeek 的 2 个版本译为了“rivers”,“river”词义为“a large natural stream of water flowing in a channel to the sea, a lake, or another such stream”,中文释义为“河、江、川。将此处“波涛”翻译为“river”缺乏动感,稍显平淡,且不准确,无法传达出作者起伏的愤慨之情,违背了目的论中的忠实原则。

“宫阙”指的是古代帝王所住的宫殿,宫门外有双阙。宫阙除基本的建筑物特性外,还代指权力、尊贵和荣耀。ChatGPT 版本 1、2 和 DeepSeek 版本 1、2 分别将“宫阙”译为“magnificent palaces”、“grand palaces”和“palaces”、“grand palaces”,大同小异,除 DeepSeek 版本 1,其余三个版本都增译了宫阙所带有的“富丽堂皇、宏伟壮观”的特点。此处处理十分恰当,突出宫殿往日的华丽,今夕的衰败,古今对比,表达了作者对历史的沉思。

#### ② 情感词

“望西都,意踌躇”此句含义是:遥望长安,我的心绪起伏难平。“踌躇”一词并非现代释义“犹豫不决”的意思,是指作者遥望长安,思绪漂浮,内心不平静,传达了作者对历代王朝兴衰的感伤之情。

ChatGPT 版本 1 和 2 都将“意踌躇”中的“踌躇”译为了“hesitate”,按照字面意思来翻译,没有忠实原文的含义,违背了忠实原则,易给外国读者造成误解。DeepSeek 版本 1 将“踌躇”译为“rend”,“rend”词义为“cause great emotional pain to (a person or their heart)”,中文释义为“使心碎”,此处是说作者遥望长安时心绪飘荡,并未达到心碎的程度。而 DeepSeek 版本 2 将“踌躇”译为“adrift”,词义为“(of a person) without purpose or guidance; lost and confused”,中文释义为“漂浮的、迷失漂泊的”,仿佛思绪像一条小船,不断漂浮着,为译文增添了动态感,形象地写出了作者看见曾经繁华的长安如今化为废墟,思绪万千。表达了作者对历史兴衰的无奈与悲愤之情。

“兴,百姓苦;亡,百姓苦”此句含义是:王朝兴盛,百姓受苦受难;王朝衰败,百姓也受苦受难。一个“苦”字揭示了统治者给人民带来的苦难,指出无论王朝兴盛与否,受苦难的永远是百姓的历史规律,表达出作者对统治阶级的痛恨、对百姓的同情。

ChatGPT 版本 1 和 2 都将百姓之“苦”译为“suffer/suffering”,较为准确的传达出了百姓所受苦难折磨。DeepSeek 版本 1 分别将“苦”译为“strain”和“mourn”,形象地表达了百姓经受折磨及为自身命运而哀伤的感情。这一版不仅用词丰富度提高,所表达的感情也更为细腻。DeepSeek 版本 2 分别将“苦”译为“toil”和“mourn”,“toil”写出了百姓苛政盘剥之劳累,从侧面反映了百姓生活之苦;“mourn”写出了百姓对自身命运地无奈与悲叹。

#### ③ 修辞

“峰峦如聚,波涛如怒”运用了拟人的修辞手法,

根据目的论中的连贯原则和忠实原则, 为了保证译文地流畅性和准确性, 译者应当尽可能在译文中再现修辞。

ChatGPT 版本 1 将此句译为“The mountains rise tall, their peaks seemingly connected, while the waves surge and roar, tumultuous.” “roar” 一词将原本用来形容人或动物地吼叫用来修饰海浪的声音, 较为形象, 但译文中并未体现“峰峦如聚”这一小句的拟人修辞; ChatGPT 版本 2 将此句译为“The towering mountains stand together, with waves crashing wildly”, 这一版本“stand”将山脉拟人化, “crash”将波浪拟人化, 生动形象地写出了潼关被山脉层层包围, 波浪猛烈撞击的力量感。但此句为对偶句, 这一版本译文未达到形式上的忠实; DeepSeek 版本 1 将此句译为“The peaks draw near, the rivers churn in rage”, “draw”生动写出了山峰之间相互拉近, 聚集在一起。“churn in rage”写波浪愤怒地搅动, 翻腾之感跃然纸上。这一版本再现了原文的对偶, 较为忠实; DeepSeek 版本 2 将此句译为“The mountains huddle close, the rivers roar in wrath”, “huddle”是“挤在一团; 依偎”的意思, 将山脉聚集动态化。“roar”一词将原本用来形容人或动物地吼叫用来修饰海浪咆哮的声音, 这一版本不仅用词传神, 而且还保持了原文的对偶结构。这句拟人手法的运用, 生动形象地描绘出潼关这个地方得天独厚、易守难攻的地理优势, 暗示其历来为兵家之争之地。同时, 也蕴含了作者对中华山川的赞美和历史变迁的嗟叹之情。

总体来说, ChatGPT 和 DeepSeek 两个语言大模型各有优势。ChatGPT 版本在处理数量词方面、文化负载词额外信息补充以及意象词的翻译方面更加准确和全面; 而 DeepSeek 模型在译文篇幅大小的控制、韵律再现、修辞还原以及曲牌名和情感词的翻译方面更具生动性, 不仅用词传神, 准确度高, 而且丰富度也极为出色。

### 3 结语

本文从目的论视角出发, 以《山坡羊·潼关怀古》英译本为研究对象, 深入剖析了 Chat GPT 和 DeepSeek 两个语言大模型在元散曲翻译上的表现。重点围绕三大原则从词汇、韵律和情感方面进行讨论分析, 探究了

ChatGPT 和 DeepSeek 在各个方面的特点和优势, 有效评估了 AI 大模型在古代文学作品翻译这一特定领域的表现和能力。在当今全球文化交流日益频繁的背景下, 基于两类对话式大模型在元代散曲翻译相对优异的性能表现, 译员在进行古文学翻译工作时, 能够有效利用大语言模型的低成本、高效率的优势, 为翻译赋能。同时, 也要注意规避其存在的不足和缺陷, 运用专业知识进行进一步地校对和修正。希望借此研究, 为传统文学作品翻译工作者对于 AI 大模型的利用提供借鉴和参考, 不断提高翻译质量, 提高文化传播力, 推动中国文学走出国门、走向世界!

### 参考文献

- [1] 卢旭. 元代散曲“审丑”研究[J]. 文教资料, 2020, (22): 25-27.
- [2] 陈海燕. 浅析中华思想文化术语翻译中的难点[J]. 中国翻译, 2015, 36(05): 13-17.
- [3] 王飞跃. 我国生成式人工智能的发展现状与趋势[J]. 中国信息界, 2025, (02): 1-6.
- [4] 杨睿颖. Chat GPT 在散文翻译中的适用性——以《想北平》为例[J]. 今古文创, 2024, (47): 95-98.
- [5] 张玉君. 目的论视角下文化负载词英译分析——以《桃花源记》杨宪益版本为例[J]. 今古文创, 2025, (06): 89-91.
- [6] 何莉. 《山坡羊·潼关怀古》里的潼关路与人生情[J]. 语文教学与研究, 2022, (20): 16-18.
- [7] 于秒, 王文娣, 陈晓霄. 汉语“N 的 V”结构加工的韵律制约[J]. 心理与行为研究, 2023, 21(06): 744-750.
- [8] 郑雨亭. 《离骚》文化意象词的俄译对比分析[J]. 新楚文化, 2024, (09): 68-70.

**版权声明:** ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



**OPEN ACCESS**